

**Программа производственной практики  
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика**

Департамент образования города Москвы  
**Государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования города Москвы  
«Московский городской педагогический университет»  
Самарский филиал**

**Факультет иностранных языков и PR-технологий  
Кафедра английской филологии и  
современных технологий обучения иностранным языкам**

**Программа производственной практики  
Б2.П.1**

**Для направления подготовки 45.03.02. Лингвистика**

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение»**

**Квалификация (степень) выпускника - Бакалавр**

**Форма обучения - очная**

**Самара  
2015**

## **Программа производственной практики по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика**

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. N 940

**Разработчик:** *Чуйкова Э.С.*, канд. филол. наук, доцент каф. английской филологии и СТОИЯ

**Рецензенты:**

**Вохрышева Е.В.**, доктор филологических наук, профессор каф. английской филологии и СТОИЯ

**Молчкова Л.В.**, канд. филол. наук, доцент, зав. кафедры теории и практики перевода МИР

Требования и методические указания одобрены на заседании кафедры английской филологии и современных технологий обучения иностранным языкам

Протокол № 1 от 28 августа 2015 г.

Зав. кафедрой: Вохрышева Е.В., доктор филологических наук, профессор

Программа прошла экспертизу учебно-методической комиссии СФ ГАОУ ВО МГПУ

Протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2015 г.

Председатель УМК: д.и.н., проф. С.Б. Семенов

Программа утверждена на заседании Ученого совета факультета Иностранных языков и PR-технологий

Протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2015 г.

Декан факультета: к.п.н., доц. Е.А. Наумова

## **Программа производственной практики по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика**

© Кафедра английской филологии и современных технологий обучения иностранным языкам, 2015

**1. Цели производственной практики:** обеспечить тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой бакалавров, дать им первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академической специализацией программы, создать условия для формирования практических компетенций.

### **2. Задачи производственной практики**

В ходе производственной практики бакалавр

- а) расширяет представления о переводческой деятельности, о её специфике;
- б) приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности в области перевода. Выступает в роли двуязычного переводчика и пробует реализовать свои профессиональные компетенции при переводе с английского языка на русский/ с китайского языка на русский, а также с русского языка на английский/ с русского языка на китайский.

### **3. Место производственной практики в структуре ОП бакалавриата**

#### **Б5.П.1**

Факультет готовит квалифицированных специалистов, владеющих навыками и умениями перевода и организации международных коммуникационных связей. Производственная практика основывается на умениях и навыках, полученных в ходе освоения дисциплин:

Практический курс первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка, Основы теории первого иностранного языка, Практикум по межкультурной коммуникации, Общая теория перевода, Теория перевода, Предпереводческий анализ текста.

### **4. Форма проведения производственной практики**

Практикант обязан выступить в качестве переводчика.

Основная форма перевода – письменная. По необходимости может выполняться и устный последовательный перевод. Языки перевода – английский, китайский, русский.

### **5. Место и время проведения производственной практики.**

Производственная практика проходит в 7 семестре в течение 2 недель в сроки, установленные деканатом.

Практикант может самостоятельно перевести материалы, предоставляемые:

- Бюро переводов, с которым заключен договор;
- Студенческим волонтерским «Бюро переводов»

Основными базами практик являются бюро переводов «Окей», «Полиглот», «Интеллектуум».

### **6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики**

В результате прохождения практики студенты должны обладать следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3)

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

## Программа производственной практики по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением этикой устного перевода (ПК-14).

*В результате прохождения практики студент должен:*

### **Знать:**

- организацию международных и переводческих отделов предприятий и организаций;
- организационную структуру международных представительств;
- обязанности сотрудников на базе практики;
- современные средства сбора и обработки информации;
- нормы и правила ведения деловой переписки на иностранных языках;
- этику устного переводчика и международный этикет;
- нормы и правила межкультурной коммуникации.

### **Уметь:**

- осуществлять поиск информации, работать с литературой;
- работать с интернет-ресурсами и электронными словарями;
- применять информационные технологии, изученные в теоретическом курсе обучения;
- переводить тексты в заданном объеме;

## Программа производственной практики по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика

- моделировать возможные ситуации общения между представителями разных культур и социумов;
- осуществлять устный последовательный перевод;
- сопоставлять данные, полученные из разных источников и творчески их использовать для решения задач переводческой деятельности;
- составить отчет.

### **Владеть:**

- навыками делового общения и ведения переговоров;
- навыками анализа содержания деятельности организации;
- навыками написания текстов различного характера на русском и иностранном языках с учетом их коммуникативной, социолингвистической, прагматической направленности;
- навыками составления проектов писем различного характера и ведение деловой переписки на иностранном языке с учетом их коммуникативной, социолингвистической, прагматической, межкультурной направленности;
- готовностью к достижению эквивалентного письменного перевода текстов различных жанров и стилей речи;
- навыками оформления иноязычных текстов в компьютерном текстовом редакторе и печатать на компьютере документы на иностранном языке;
- навыками осуществления информационного поиска и селекции материалов на иностранных языках;
- навыками проведения (телефонных) разговоров на иностранном языке;
- готовностью к проведению устного последовательного перевода с учетом специфики межкультурного общения;
- навыками составления системных представлений о деятельности организации, связанной с определенной сферой межкультурной коммуникации.

Наименование вида деятельности	Количество часов/зачетных единиц	Формируемые компетенции							Общее количество компетенций
		ОК-3	ОК-12	ОП К-7	ОП К-18	ОП К-19			
Установление контакта с бюро переводов	9	ОК-3	ОК-12	ОП К-7	ОП К-18	ОП К-19			5
Предпереводческий анализ полученного материала	9	ОК-12	ПК-10	ПК-24	ПК-27	ПК-28	ПК-37		6
Непосредственный письменный / устный перевод	36	ОПК-3	ОП К-4	ОП К-5	ОП К-7	ОП К-9	ПК-7	ПК-8	12
		ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-14			
Консультация со специалистом и руководителем переводческой практике по трудностям переводческой деятельности	18	ОК-3	ОК-12	ОП К-9	ОП К-18	ОП К-19	ПК-11		6
Коррекция переведенных материалов	18	ОК-12	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10			5
Подготовка отчетной документации по ито-	18	ОПК-9	ПК-8	ПК-11					3

## Программа производственной практики по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика

гам производственной практики									
<b>Итого</b>	<b>108 ч / 3 ЗЕТ</b>								

### **7. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях.**

Продолжительность практики составляет 2 недели. Общая трудоемкость практики устанавливается в соответствии с требованиями ОП и составляет 3 зачетных единиц (общим объемом 108 часов) в течение четвертого года обучения на бакалавриате (седьмой семестр). Аттестация – дифференцированный зачет.

### **8. Структура и содержание производственной практики**

Содержание производственной практики определяется выпускающей кафедрой совместно с руководителем практики.

Производственная практика может предусматривать:

установление контакта с бюро переводов; предпереводческий анализ полученного материала; непосредственный письменный / устный перевод; консультации со специалистом и руководителем переводческой практики по трудностям переводческой деятельности; коррекцию переведенных материалов и подготовку отчетной документации по итогам производственной практики.

### **9. Описание форм отчетности по практике**

Руководство производственной практикой осуществляет руководитель практики и специалист бюро переводов. Практика оценивается руководителем на основе анализа отчета, составляемого практикантом, и характеристики, подписанной по месту прохождения практики.

Отчет о прохождении практики должен включать описание проделанной бакалавром работы. В качестве приложения к отчету должны быть представлены наглядные материалы.

Основные требования по заполнению отчета студента по практике

Отчет должен содержать:

- сведения об организации, месте и времени прохождения практики
- перевод не менее 8-ми страниц оригинального текста на русский язык/ либо не менее 4 страниц оригинального текста на английский или китайский язык.
- тематика перевода с указанием используемой лексики (в случае устного перевода)
- глоссарий терминов
- оформленная надлежащим образом характеристика от руководителя практики в бюро переводов
- характеристику от руководителя практики, назначенного кафедрой
- приложения: используемый на практике оригинальный материал.

Основанием для допуска к зачету являются правильно оформленный отчет по практике, представленные преподавателю-руководителю практики от кафедры.

В установленный деканатом день защитить отчет по практике и получить оценку за практику.

Оценка по практике заносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку, приравнивается к оценкам (зачетам) по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично в свободное от учебы время или проходят практику в индивидуальном порядке.

## **Программа производственной практики по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика**

Студенты, не выполнившие без уважительной причины требования программы практики или получившие неудовлетворительную оценку, отчисляются из университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Уставом университета и соответствующими Положениями.

### **10 Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике:**

Работая с информацией, практикант осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

### **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике**

#### **ОТЧЕТ СТУДЕНТА ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКЕ**

1. Перевод 8-ми/4-х (в случае перевода с русского языка на иностранный) авторских страниц.
2. Оригинал текстов /текста прилагается.
3. Глоссарий терминов и их перевод.
4. Подписанная и заверенная печатью характеристика.
5. Отчет студента, напечатанный на отдельной листе, содержащий информацию о сроках проведения каждого вида деятельности, запланированного на практику. Анализ трудностей, с которыми пришлось столкнуться в ходе переводческой деятельности.

#### **ПРИМЕР ХАРАКТЕРИСТИКИ**

##### **Характеристика На ФИО студента/ки**

ФИО– студентка 4-ого курса по специальности «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») Самарского филиала Московского городского педагогического университета – проходила переводческую практику с 10-24 ноября на.. (место прохождения).

За время прохождения практики ФИО перевела с русского языка на английский текст научно-технической направленности... Общий объем перевода – 4 страницы авторского текста.

За время работы над переводом ФИО студента проявила себя как пунктуальный и грамотный специалист-переводчик....

Регалии

Ф.И. О.

### **12. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

- Программа производственной практики: для студентов специальности «Лингвистика». – Самара: СФ ГАОУ ВО МГПУ, 2015.

- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (квалификация (степень) «бакалавр») – <http://www.fgosvo.ru/>

В обязанности кафедры входит назначение руководителей практики из числа профессорско-преподавательского состава, подготовке приказа о распределении студентов на практику. Также может также входить проведение организационного собрания студентов-практикантов и руководителей практики по разъяснению целей, содержания, порядка и контроля прохождения практики.

По итогам практики руководитель готовит отзыв. Данный отзыв прилагается к отчету о практике. Отзыв руководителя практики может отражать следующие моменты:

## **Программа производственной практики по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика**

- Характеристика бакалавра как специалиста, овладевшего определенным набором профессиональных компетенций; способность к организаторской, переводческой деятельности, к творческому мышлению, инициативность и дисциплинированность

- Отражены направления дальнейшего совершенствования, недостатки и пробелы в подготовке студента.

### **13. Материально-техническое обеспечение производственной практики**

Материально-техническое обеспечение дисциплины учебной практики представлено в виде печатных и электронных словарей, справочной литературы и электронных переводческих ресурсов (профессиональных форумов).